### 高原地基督教生命堂

**主日聯合崇拜**

*Christian Evangelical Mission Church*

*in Highland Park*

**二零一七年十二月十日下午一時半**

Dec 10, 2017,1:30 PM

|  |  |
| --- | --- |
| 司會 Chairman:　 | 練戴秀群姊妹Mrs. Siew Kuan Lim |
| 講員Speaker: | 陳 鼎 瑜弟兄Mr. Ding Y Chan  |
| 翻譯 Translator: | 謝 徐 穎姊妹Mrs. Ying Shieh  |
| 司琴 Pianist: | 王馮韺韺姊妹Mrs.Ying F.Wang |
| 司獻 Usher:  | 謝 定 全弟兄Mr. Ding Shieh  |
| 司獻 Usher:  | 張 譽 山弟兄Mr. Yee- San Chang  |
| 清潔 Clean Up: | 王劉君波姊妹Mrs. Junbo Wang  |
| 清潔 Clean Up: | 王 強 弟兄Mr. Charlie Wang |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | [序樂](#祂的聖殿中)[Prelude](#祂的聖殿中) | 司琴Pianist |
| 2 | 宣召Call to Worship | [詩篇Psalm](#BIBLE1)[95:6-7.](#BIBLE1) | 司會Chairman |
| 3 | 頌讚詩Hymn of Praise | [#131](#唱詩1) | 眾立Cong. Stand |
| 4 | 祈　禱Prayer | 司會Chairman |
| 5 | 讀經Scripture Reading | [詩篇121章](#BIBLE2)[Psalm C-121](#BIBLE2)  | 司會Chairman |
| 6 | 唱　詩Hymn | [#134](#唱詩2) | 眾立Cong. Stand |
| 7 | [報　告](#報告事項)[Announcement](#報告事項) |  司會Chairman |
| 8 | 獻　唱Anthem | [355](#唱詩3) | 成人詩班Adult Choir |
| 9 | 證　道Sermon |  | 陳鼎瑜弟兄Mr. Chan |
| 10 | 回應詩Response | [#300](#唱詩4) | 眾立Cong. Stand |
| 11 | 奉　獻Offering | 司獻Usher |
| 12 | 祈　禱Prayer |  | 眾立Cong. Stand |
| 13 | [三一頌](#三一頌)[Doxology](#三一頌) |  | 眾立Cong. Stand |
| 14 | 祝　禱Benediction  | 黃宋來牧師Rev. Wong |
| 15 | 阿們頌Threefold Amen | 眾立Cong. Stand |
| 16 | 殿　樂Postlude |  | 司琴 Pianist |

[BACK](#唱詩)

|  |
| --- |
| **[報 告 事 項](#Announc)** |
| **1. 聚會前請將手機關機或是轉為振動，以避免影響聚會進行。** |
| **2. 今日崇拜後有茶點,歡迎大家留步同享美好團契.** |
| **3. 本週三晚八時於楊孫錦雲姊妹府上有查經禱告會,歡迎弟兄姊妹踴躍參加.** |
| **4. 週五晚七時半於陳鼎瑜伉儷府上舉行青少年契,歡迎青少年踴躍參加.** |
| **5. 下主日為聯合崇拜.** |
| **6. 美東區生命堂第三屆青少年冬令會(14-35)於12/ 29/17-01/01/18假賓州Stevens的Refreshing mountain休閒中心舉行,網路報名：[https://goo.gl/ P4iP7k](https://goo.gl/%20P4iP7k),報名支票請寫CEM.** |
| **7.    上主日中英文聯合崇拜奉獻:$ 1015 .00. 建堂基金: $ 313.00. 週一餐館查經奉獻: $ 380.00.**  |

[BACK](#唱詩)

|  |
| --- |
| [**Announcements**](#報告事項) |
| 1. Before the Service begins, please turn your cell phones to vibrate/silent or off to avoid disturbing the proceedings. |
| 2. Today after Sunday worship, we will have refreshments in the Blue Room. Please stay to have fellowship with one another. |
| 3. On Wednesday night at 8 PM, we will have a Bible Study and prayer meeting at Mrs. Grace Yu’s house. |
| 4. On Friday at 7:30 PM there will be a youth fellowship at Mr.& Mrs. Ding Y Chan’ house. |
| 5. Next Sunday is Combined Service. |
| 6. The CEM winter conference for youth &young adults (age14 -35) will be held on 12/29/17-01 /01/18 at Refreshing mountain in Sevens, PA .Please register https://Goo.gl/P4iP7k. |
| 7. Last week’s offering: $ 1015. Building Fund: $ 313.00. Monday Bible Study offering: $ 380.00.  |

|  |
| --- |
| **[Announcements](#報告事項)** |
| 1.  We have Holy Communion today. May all believers prepare your hearts to remember God’s love. |
| 2.  Today after the Sunday worship, we will have refreshments in the Blue room. Please stay to have fellowship with one another.  |
| 3.  Tomorrow night at 8:00 PM, we will have a Bible Study at Mr. & Mrs. Daniel Chin’s house.  |
| 4.  On Wednesday night at 8 PM, there will have a bible study and prayer meeting at Mrs. Grace Yu’s house. |
| 5.  On Friday at 7:30PM there will be a youth fellowship at Mr. & Mrs. Ding Chan’s house.  |
| 6.       The CEM winter conference for youth & young adults(age14-35) will be held on 12/29/16-01/01/ 18 at Refreshing mountain in Sevens,PA. |
| [Please register https://goo.gl/P4iP7k.](https://goo.gl/P4iP7k)  |
| 7.  A Thanksgiving Meeting will be held by CEMC in Towaco for their 50th Anniversary early Aug next year. A CEMC global sport’s day & a combined Sunday worship will be held. please reserve your time to join. CEMC in Towaco is building a multipurpose restaurant, if your have the burden ,please feel free to offer. |
| 8.  Last week’s Thanksgiving offering : $ 6620.00.  |

[BACK](#唱詩)

|  |
| --- |
| **000主在****祂的聖殿中** |
| **The Lord is in His holy temple** |
|   |
| **上主今在祂的聖会中，** |
| **The Lord is in His holy temple** |
| **上主今在祂的聖会中，** |
| **The Lord is in His holy temple** |
| **萬國的人當肅靜，** |
| **Let all the earth keep silence,** |
| **萬國的人在主前當肅靜，** |
| **Let all the earth keep silence, before Him,** |
| **當肅靜，在主前，應當肅靜。** |
| **Keep silence, keep silence, before Him.** |
|  **阿門。** |
| **Amen.**  |

[BACK](#序樂)

|  |
| --- |
| 诗篇 (Psalm) 95:6, 7 |
| 95:6 來啊，我們要屈身敬拜，在造我們的耶和華面前跪下 。 |
| 95:6 Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker; |
| 95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊，是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話 ： |
| 95:7 for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care. |

[BACKA](#宣召)

|  |
| --- |
| **#131 榮耀天軍** |
| **Angels, from the Realms of Glory** |
| ==== 1/4 ==== |
| 榮耀天軍在聖天庭  |
| Angels from the realms of glory, |
| 常頌主創世異能 |
| Wing your flight o’er all the earth; |
| 今日展翅飛向大地  |
| Ye who sang creation’s story |
| 傳揚救世主降生 |
| Now proclaim Messiah’s birth. |
| 齊來敬拜 齊來敬拜  |
| Come and worship, come and worship, |
| 敬拜基督新生王 阿門 |
| Worship Christ, the newborn King. |
| ==== 2/4 ==== |
| 野外牧人看守羊群  |
| Shepherds, in the field abiding, |
| 燦爛星光寒夜深  |
| Watching o’er your flocks by night, |
| 聖嬰降生榮光普照  |
| God with us is now residing; |
| 神人同居當歡欣 |
| Yonder shines the infant light: |
| 齊來敬拜 齊來敬拜  |
| Come and worship, come and worship, |
| 敬拜基督新生王 阿門 |
| Worship Christ, the newborn King. |
| ==== 3/4 ==== |
| 東方博士不再凝想  |
| Wise man, leave your contemplations, |
| 仰望奇星發光芒  |
| Brighter visions beam afar; |
| 今日得見萬民所望  |
| Seek the great Desire of nations; |
| 迅速起身去尋訪 |
| Ye have seen His natal star. |
| 齊來敬拜 齊來敬拜  |
| Come and worship, come and worship, |
| 敬拜基督新生王 阿門 |
| Worship Christ, the newborn King. |
| ==== 4/4 ==== |
| 忠誠信徒滿懷敬畏  |
| Saints, before the altar bending, |
| 儆醒等候主顯現 |
| Watching long in hope and fear; |
| 至聖救主忽然臨到  |
| Suddenly the Lord, descending, |
| 榮光充滿主聖殿 |
| In His temple shall appear. |
| 齊來敬拜 齊來敬拜  |
| Come and worship, come and worship, |
| 敬拜基督新生王 阿門 |
| Worship Christ, the newborn King. |
|   |

[BACKB](#祈禱)

|  |
| --- |
| 詩篇 121章(Psalms Chapter 121 ) |
| 121:1 〔上行之詩。〕我要向山舉目。我的幫助從何而來。 |
| 121:1 I lift up my eyes to the hills -- where does my help come from?  |
| 121:2 我的幫助從造天地的耶和華而來。 |
| 121:2 My help comes from the Lord , the Maker of heaven and earth.  |
| 121:3 他必不叫你的腳搖動．保護你的必不打盹。 |
| 121:3 He will not let your foot slip- he who watches over you will not slumber;  |
| 121:4 保護以色列的、也不打盹、也不睡覺。 |
| 121:4 indeed, he who watches over Israel will neither slumber nor sleep.  |
| 121:5 保護你的是耶和華．耶和華在你右邊蔭庇你。 |
| 121:5 The Lord watches over you- the Lord is your shade at your right hand;  |
| 121:6 白日太陽必不傷你．夜間月亮必不害你。 |
| 121:6 the sun will not harm you by day, nor the moon by night.  |
| 121:7 耶和華要保護你、免受一切的災害．他要保護你的性命。 |
| 121:7 The Lord will keep you from all harm-he will watch over your life;  |
| 121:8 你出你入、耶和華要保護你、從今時直到永遠。 |
| 121:8 the Lord will watch over your coming and going both now and forevermore.  |

**[BACKC](#唱詩)**

|  |
| --- |
| **#134 夜半歌聲**  |
| **It Came upon the Midnight Clear** |
| ==== 1/3 ==== |
| 緬想當年時方夜半， |
| It came upon the midnight clear,  |
| 忽來榮耀歌聲，  |
| That glorious song of old,  |
| 天使屈身俯向塵寰， |
| From angels bending near the earth  |
| 怡然手撥金琴；  |
| To touch their harps of gold:  |
| 地上平安，人增友誼， |
| Peace on the earth, good will to men,  |
| 天賜特殊奇恩；  |
| From heaven's all-gracious King."  |
| 當晚世界沉寂之中， |
| The world in solemn stillness lay,  |
| 靜聽天使歌聲。  |
| To hear the angels sing.  |
| ==== 2/3 ==== |
| 世界萬千勞苦民眾， |
| And ye, beneath life's crushing load,  |
| 負擔重壓身心，  |
| Whose forms are bending low,  |
| 日夜奔跑勞碌營生， |
| Who toil along the climbing way  |
| 難享一息安寧， |
| With painful steps and slow,  |
| 當知所望黃金時代， |
| Look now! for glad and golden hours  |
| 不久便要來臨；  |
| Come swiftly on the wing.  |
| 崎嶇道上請息片時， |
| O rest beside the weary road,  |
| 靜聽天使歌聲。  |
| And hear the angels sing!  |
| ==== 3/3 ==== |
| 因為歲月周行不息， |
| For lo! the days are hastening on,  |
| 世事積極前進，  |
| By prophet seen of old,  |
| 黃金時代，一定來臨， |
| When with the ever-circling years  |
| 先知早已說明；  |
| Shall come the time foretold  |
| 時新天新地生靈， |
| When the new heaven and earth shall own  |
| 共戴和平之君，  |
| The Prince of peace their King,  |
| 天之下齊聲酬應， |
| And the whole world send back the song  |
| 今日天使歌聲。  |
| Which now the angels sing. |
|   |

[BACKD](#唱詩)

|  |
| --- |
| **#355 袮必保守他十分平安** |
| **Thou wilt keep him in perfect peace** |
| ==== 1/1 ==== |
| "堅心倚賴祢的，祢必保 |
| "Thou wilt keep him in perfect peace |
| 守他十分平安。" |
| Whose mind is stayed on Thee." |
| 當黑暗來臨陰影籠罩， |
| When the shadows come and darkness falls, |
| 他必賜你平安。 |
| He giveth inward peace. |
| 惟有救主能使你真正安息， |
| O He is the only perfect resting place, |
| 賜你十分平安！ |
| He giveth perfect peace! |
| "堅心倚賴祢的，祢必保 |
| "Thou wilt keep him in perfect peace |
| 守他十分平安。" |
| Whose mind is stayed on Thee." |
|   |

[BACKE](#獻唱)

[BACKF](#證道)

|  |
| --- |
| **#300 生命多美好** |
| **Something Beautiful** |
| ==== 1/1 ==== |
| 生命多奇妙，多美好； |
| Something beautiful, something good |
| 我一切困或，祂全知道； |
| All my confusion He understood |
| 我所献給祂的是憂傷破碎心靈， |
| All I had to offer Him was brokenness and strife |
| 但衪賜給我美好新生命。 |
| But he made something beautiful of my life |
|   |

[BACKF](#證道)

|  |
| --- |
| **#256** **三一頌** |
| **Doxology** |
| **讃美真神萬福之根；** |
| **Praise God from whom all blessings flow** |
| **世上萬民讃美主恩；** |
| **Praise Him all creatures here below** |
| **天使天軍讃美主名；** |
| **Praise Him above ye heav’nly host** |
| **讃美聖父, 聖子, 聖靈** |
| **Praise Father Son and Holy Ghost** |
|  **阿門。**  |
| **Amen**  |

[BACK](#Doxology)